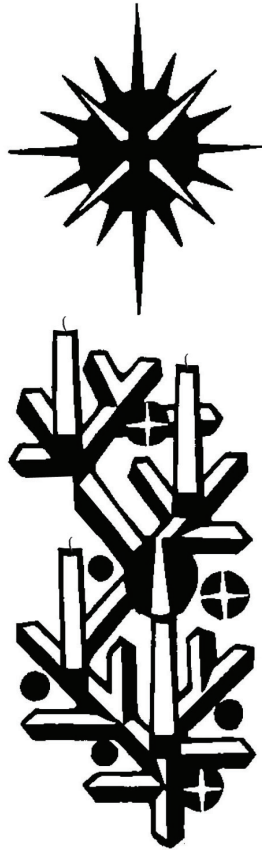


# The Church of the Ascension Iglesia de la Ascensión

Minneapolis



## Mass • Misa

First Sunday of Advent

Primer Domingo de Adviento

December 1, 2024 · 1 de Diciembre de 2024

All music contained in this worship leaflet is used by permission: OneLicense.net A704073 • Licensingonline U10365

Lectionary for Mass for Use in the Dioceses of the United States of America, second typical edition © 2001, 1998, 1997, 1986, 1970 Confraternity of Christian Doctrine; Psalm refrain © 1968, 1981, 1997, International Committee on English in the Liturgy, Inc. All rights reserved. Neither this work nor any part of it may be reproduced, distributed, performed or displayed in any medium, including electronic or digital, without permission in writing from the copyright owner.

## Mass Setting

### ***Missa Emmanuel***

Text: ICEL © 2010

Music: arr. Richard Proulx, © 1991, 2010, GIA Publications, Inc., adapt.

Used by permission under OneLicense.net A-704073.



**Please silence your cell phone. Thank you.**  
**Por favor, silencie su teléfono celular. Gracias.**

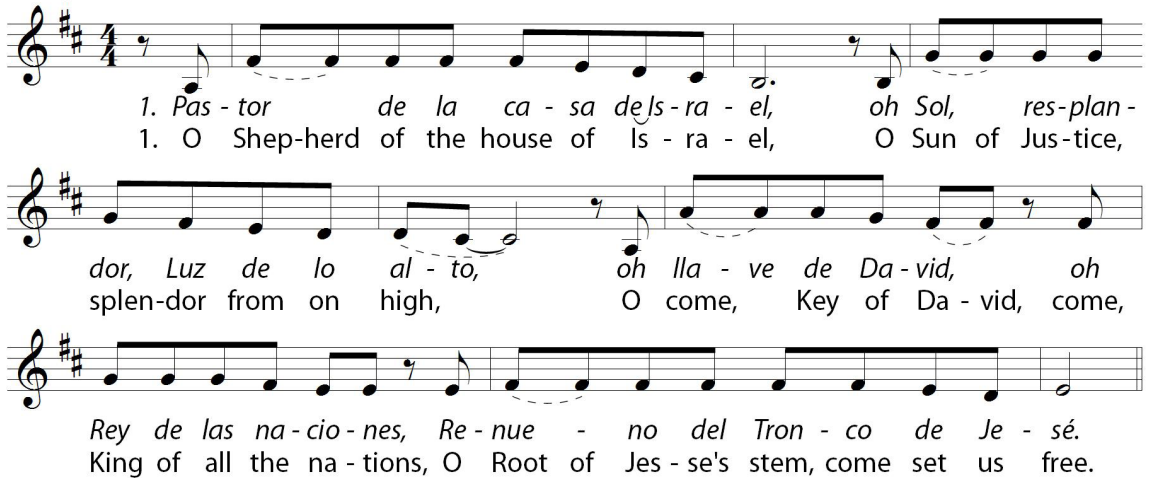
## Introductory Rites • Ritos Iniciales

**Song / Canto** \_\_\_\_\_ *Emmanuel, O King of Glory / Emmanuel, Oh Rey de Gloria*

3:30 p.m.: Verses in English, Refrain Bilingual

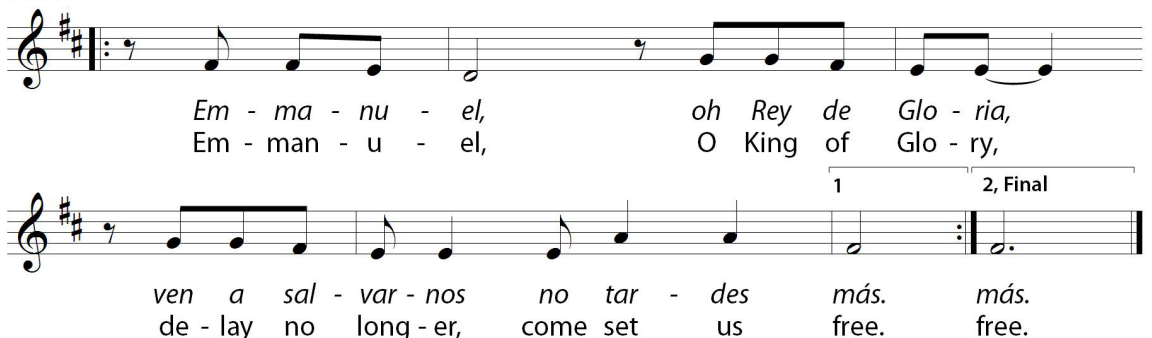
9:30 & 11:30 a.m.: Bilingual / Bilingüe

Verse / Estrofa



1. Pas - tor de la ca - sa de Is - ra - el, oh Sol, res - plan -  
1. O Shep - herd of the house of Is - ra - el, O Sun of Jus - tice,  
dor, Luz de lo al - to, oh Ila - ve de Da - vid, oh  
splen - dor from on high, O come, Key of Da - vid, come,  
Rey de las na - cio - nes, Re - nue - no del Tron - co de Je - sé.  
King of all the na - tions, O Root of Jes - se's stem, come set us free.

Refrain / Estribillo



Em - ma - nu - el, oh Rey de Glo - ria,  
Em - man - u - el, O King of Glo - ry,  
1 2, Final  
ven a sal - var - nos no tar - des más. más.  
de - lay no long - er, come set us free. free.

Verse / Estrofa 2 

Verse / Estrofa

2. Bro - tas - te de los la - bios del Al - tí - sí - mo. Bri -  
 2. O Wis - dom from the mouth of the Most High, come

llas - te con tu luz en - tre las som - bras. Ven,  
 guide us on the path that leads to knowl - edge. You

sal - vaal que for - mas - te de la tie - rra. Li -  
 fash - ioned us from dust to set us free; O

be - raal los que vi - ven en ti - nie - blas.  
 Ra - diant Dawn, come shine on those in dark - ness.

Refrain / Estribillo

Em - ma - nu - el, oh Rey de Glo - ria,  
 Em - man - u - el, O King of Glo - ry,

1 2, Final

ven a sal - var - nos no tar - des más. más.  
 de - lay no long - er, come set us free. free.

# Greeting • Saludo

## Lighting of the Advent Wreath and Reflection Iluminación de la corona de Adviento y reflexión

### Refrain / Estribillo

*Em - ma - nu - el, oh Rey de Glo - ria,  
Em - man - u - el, O King of Glo - ry,*

*1 2, Final*

*ven a sal - var - nos no tar - des más. más.  
de - lay no long - er, come set us free. free.*

Letra: Estribillo y Estrofas 1 y 2, basada en las Antifonas 'O', latin, siglo IX; Juan J. Sosa, Pbro., n. 1947.

Música: Juan J. Sosa, Pbro.

Letra y música © 2017, Juan J. Sosa, Pbro. Obra publicada por OCP. Derechos reservados.

Used by permission under Licensingonline U-10365.

## Collect Prayer • Oración Colecta

---

Grant your faithful, we pray,  
almighty God,  
the resolve to run forth  
to meet your Christ  
with righteous deeds at his coming,  
so that, gathered at his right hand,  
they may be worthy  
to possess the heavenly Kingdom.

Through our Lord Jesus Christ, your Son,  
who lives and reigns with you  
in the unity of the Holy Spirit,  
one God, for ever and ever. **Amen.**

Concede a tus fieles, Dios todopoderoso,  
el deseo de salir al encuentro de Cristo,  
que viene a nosotros,  
para que, mediante la práctica de  
las buenas obras,  
colocados un día a su derecha,  
merezcamos poseer el reino celestial.

Por nuestro Señor Jesucristo, tu Hijo,  
que vive y reina contigo en  
la unidad del Espíritu Santo  
y es Dios por los siglos  
de los siglos. **Amén.**

# The Liturgy of the Word

## Liturgia de la Palabra

---

### **First Reading** \_\_\_\_\_ *Jeremiah 33:14-16*

The days are coming, says the LORD, when I will fulfill the promise I made to the house of Israel and Judah. In those days, in that time, I will raise up for David a just shoot; he shall do what is right and just in the land. In those days Judah shall be safe and Jerusalem shall dwell secure; this is what they shall call her: "The LORD our justice."

The word of the Lord.

**Thanks be to God.**

### **Primera Lectura** \_\_\_\_\_ *Jeremías 33:14-16*

"Se acercan los días, dice el Señor, en que cumpliré la promesa que hice a la casa de Israel y a la casa de Judá.

En aquellos días y en aquella hora, yo haré nacer del tronco de David un vástago santo, que ejercerá la justicia y el derecho en la tierra. Entonces Judá estará a salvo, Jerusalén estará segura y la llamarán 'el Señor es nuestra justicia' ".

Palabra de Dios.

**Te alabamos, Señor.**

# Responsorial Psalm • Salmo Responsorial

*Psalm 25 • Salmo 24*

---

**3:30 p.m.**



1. Lord, make me know your ways, teach me your paths and keep me in the way of your truth, for you are God, my Savior.
2. For the Lord is good and righteous, revealing the way to those who wander, gently leading the poor and the humble.
3. To the ones who seek the Lord, who look to God's word, who live God's love, God will always be near, and will show them mercy.

Text: Psalm 25:4-5, 8-9, 12-14; Marty Haugen, © 1982, GIA Publications, Inc.; refrain trans. © 1969, ICEL  
Music: Marty Haugen, © 1982, GIA Publications, Inc.  
Used by permission under OneLicense.net A-704073



9:30 & 11:30 a.m.



*Descúbrenos, Señor, tus caminos.*

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ol style="list-style-type: none"><li>1. Your ways, O LORD, make known to me; teach me your paths, guide me in your truth and teach me, for you are God my savior.</li><li>2. Good and upright is the LORD; thus he shows sinners the way. He guides the humble to justice, and teaches the humble his way.</li><li>3. All the paths of the LORD are kindness and constancy toward those who keep his covenant and his decrees. The friendship of the LORD is with those who fear him, and his covenant, for their instruction.</li></ol> | <ol style="list-style-type: none"><li>1. Descúbrenos, Señor, tus caminos, guíanos con la verdad de tu doctrina. Tú eres nuestro Dios y salvador y tenemos en ti nuestra esperanza.</li><li>2. Porque el Señor es recto y bondadoso, indica a los pecadores el sendero, guía por la senda recta a los humildes y descubre a los pobres sus caminos.</li><li>3. Con quien guarda su alianza y sus mandatos, el Señor es leal y bondadoso. El Señor se descubre a quien lo teme y enseña el sentido de su alianza.</li></ol> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Refrain text © 1969, 1981, 1997, ICEL. All rights reserved. Used with permission. Verses text © 1970, 1997, 1998, CCD.

All rights reserved. Used with permission

Music © 2004, Timothy R. Smith. Published by OCP. All rights reserved.

Used with permission under Licensingonline U-10365.

## Second Reading \_ I Thessalonians 3:12—4:2

Brothers and sisters: May the Lord make you increase and abound in love for one another and for all, just as we have for you, so as to strengthen your hearts, to be blameless in holiness before our God and Father at the coming of our Lord Jesus with all his holy ones. Amen.

Finally, brothers and sisters, we earnestly ask and exhort you in the Lord Jesus that, as you received from us how you should conduct yourselves to please God and as you are conducting yourselves you do so even more. For you know what instructions we gave you through the Lord Jesus.

The word of the Lord.

**Thanks be to God.**

## Segunda Lectura

*I Tesalonicenses 3:12—4:2*

Hermanos: Que el Señor los llene y los haga rebosar de un amor mutuo y hacia todos los demás, como el que yo les tengo a ustedes, para que él conserve sus corazones irreprochables en la santidad ante Dios, nuestro Padre, hasta el día en que venga nuestro Señor Jesús, en compañía de todos sus santos.

Por lo demás, hermanos, les rogamos y los exhortamos en el nombre del Señor Jesús a que vivan como conviene, para agradar a Dios, según aprendieron de nosotros, a fin de que sigan ustedes progresando. Ya conocen, en efecto, las instrucciones que les hemos dado de parte del Señor Jesús.

Palabra de Dios.

**Te alabamos, Señor.**

## Gospel Acclamation • Aclamación del Evangelio

Hal-le, hal-le, hal - le - lu - jah! Hal-le, hal-le, hal - le - lu - jah!

Hal - le, hal - le, hal - le - lu - jah! Hal-le - lu-jah! Hal - le - lu - jah!\_\_\_

Prepare the way of the Lord, make straight his paths:  
all flesh shall see the salvation of God. Hallelujah, hallelujah!

*Preparen el camino del Señor, hagan rectos sus senderos,  
y todos los hombres verán al Salvador. ¡Hallelujah, hallelujah!*

**Gospel** \_\_\_\_\_ *Luke 21:25-28, 34-36*

The Lord be with you.

**And with your spirit.**

A reading from the holy Gospel according to Luke.

**Glorify you, O Lord.**

Jesus said to his disciples: "There will be signs in the sun, the moon, and the stars, and on earth nations will be in dismay, perplexed by the roaring of the sea and the waves. People will die of fright in anticipation of what is coming upon the world, for the powers of the heavens will be shaken. And then they will see the Son of Man coming in a cloud with power and great glory. But when these signs begin to happen, stand erect and raise your heads because your redemption is at hand.

"Beware that your hearts do not become drowsy from carousing and drunkenness and the anxieties of daily life, and that day catch you by surprise like a trap. For that day will assault everyone who lives on the face of the earth. Be vigilant at all times and pray that you have the strength to escape the tribulations that are imminent and to stand before the Son of Man."

The Gospel of the Lord.

**Praise to you, Lord Jesus Christ.**

**Evangelio** \_\_\_\_\_ *Lucas 21:25-28, 34-36*

El Señor esté con ustedes.

**Y con tu espíritu.**

Lectura del santo Evangelio según san Lucas.

**Gloria a ti, Señor.**

En aquel tiempo, Jesús dijo a sus discípulos: "Habrán señales prodigiosas en el sol, en la luna y en las estrellas. En la tierra, las naciones se llenarán de angustia y de miedo por el estruendo de las olas del mar; la gente se morirá de terror y de angustiosa espera por las cosas que vendrán sobre el mundo, pues hasta las estrellas se bambolearán. Entonces verán venir al Hijo del hombre en una nube, con gran poder y majestad.

Cuando estas cosas comiencen a suceder, pongan atención y levanten la cabeza, porque se acerca la hora de su liberación. Estén alerta, para que los vicios, con el libertinaje, la embriaguez y las preocupaciones de esta vida no entorpezcan su mente y aquel día los sorprenda desprevenidos; porque caerá de repente como una trampa sobre todos los habitantes de la tierra.

Velen, pues, y hagan oración continuamente, para que puedan escapar de todo lo que ha de suceder y comparecer seguros ante el Hijo del hombre.

Palabra del Señor.

**Gloria a ti, Señor Jesús.**

# Homily • Homilía

## Profession of Faith • Profesión de Fe

*The Apostles' Creed / Símbolo de los apóstoles*

---

I believe in God, the Father almighty,  
Creator of heaven and earth,  
and in Jesus Christ, his only Son, our Lord,

            
who was conceived by the Holy Spirit,  
          born of the Virgin Mary,

suffered under Pontius Pilate,  
was crucified, died and was buried;  
he descended into hell;  
on the third day he rose again from the  
  dead;  
he ascended into heaven,  
and is seated at the right hand of God the  
  Father almighty;  
from there he will come to judge the living  
  and the dead.

I believe in the Holy Spirit,  
the holy catholic Church,  
the communion of saints,  
the forgiveness of sins,  
the resurrection of the body,  
and life everlasting. Amen.

Creo en Dios, Padre todopoderoso,  
Creador del cielo y de la tierra.  
Creo en Jesucristo, su único Hijo, nuestro  
  Señor,

            
que fue concebido por obra y gracia del  
  Espíritu Santo,  
          nació de santa María Virgen,

padeció bajo el poder de Poncio Pilato,  
fue crucificado, muerto y sepultado,  
descendió a los infiernos,  
al tercer día resucitó de entre los muertos,  
subió a los cielos  
y está sentado a la derecha de Dios,  
  Padre todopoderoso.  
Desde allí ha de venir a juzgar a vivos y  
  muertos.

Creo en el Espíritu Santo,  
la santa Iglesia católica,  
la comunión de los santos,  
el perdón de los pecados,  
la resurrección de la carne  
y la vida eterna. Amén.

## Prayer of the Faithful • Oración de los Fieles

# The Liturgy of the Eucharist

## Liturgia Eucarística

Presentation and Preparation of the Gifts

Presentación y Preparación de las Ofrendas

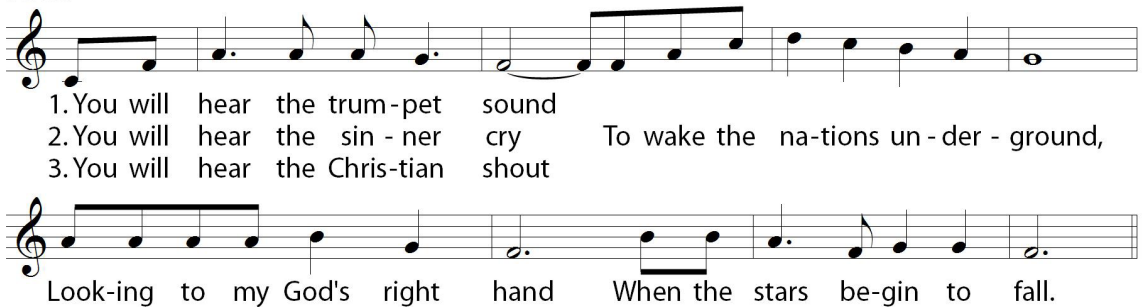
Song / Canto: 3:30 p.m. \_\_\_\_\_ *My Lord, What a Morning*

### Refrain



My Lord, what a morn-ing, My Lord, what a morn-ing, Oh, my Lord, what a  
morn-ing When the stars be-gin to fall, When the stars be-gin to fall.

### Verses



1. You will hear the trum-pet sound  
2. You will hear the sin - ner cry To wake the na-tions un - der - ground,  
3. You will hear the Chris-tian shout

Look-ing to my God's right hand When the stars be-gin to fall.

Text: Negro Spiritual  
Tune: WHAT A MORNING, Negro Spiritual; arr. by Melva Costen, © 1990  
Used by permission under OneLicense.net A-704073

Spanish / Español



1. To - da la tie - rra es - pe - ra al Sal - va - dor vie - ne a tra er a los  
 2. Di - ce el pro - fe - ta al pue - blo de Js - ra - el: "Pron - to la luz del Me -  
 3. De nues - tra car - ne se qui - so re - ves - tir, po - bre y sen - ci - llo, de hu -  
 4. Él vie - ne siem - pre. Vi - vi - mos de es - pe - rar to - dos los dí - as la



hom - bres la ver - dad, a sem - brar por el mun - do se - mi - llas de a - mor. A  
 sí - as bri - lla - rá. Dios se a - cer - ca a no - so - tros: su nom - bre, Em - ma - nuel". ¡Ger -  
 mil - de co - ra - zón. Na - ce - rá co - mo en - ton - ces, ven - drá a com - par - tir la  
 vuel - ta de Je - sús. ¡Con - tem - plad su mi - ra - da, su voz es - cu - chad, de -



to - dos los po - bres su bra - zo sal - va - rá.  
 mi - ne la tie - rra a - - - - - mor y li - ber - tad!  
 suer - te del hom - bre, su an - gus - tia y su do - lor.  
 jad que las som - bras se lle - nen de su luz!

Letra: Tirso Vaquero  
 Música: Alberto Taulé, 1932-2007  
 Letra y música © 1972, 1993, Centre de Pastoral Litúrgica, Barcelona. Derechos reservados.  
 Administradora exclusiva en EE. UU. y Canadá: OCP.  
 Used by permission under Licencingonline U-10365



*Translation / Traducción: All Earth Is Hopeful / Toda la Tierra*

1. All earth is waiting, the Savior comes to bring to us, to sow seeds of love for the world. To all the poor his strength will save.
2. The prophet to the people of Israel says: 'Soon the light of the Messiah will shine. God approaches us: His name, Emmanuel.' The earth will blossom with love and liberty!
3. From our flesh, poor and simple, of humble heart. He will be born as then, he will come to share our fate, his anguish and his pain.
4. He always comes. We live every day to wait for the return of Jesus. Contemplate your gaze, your voice listen, let the shadows be filled with your light!

## Prayer over the Offerings • Oración sobre las Ofrendas

---

Pray, brothers and sisters, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

**May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.**

Accept, we pray, O Lord,  
these offerings we make,  
gathered from among your gifts to us,  
and may what you grant us to celebrate  
devoutly here below  
gain for us  
the prize of eternal redemption.

Through Christ our Lord. **Amen.**

Oren, hermanos, para que este sacrificio, mío y de ustedes, sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.

**El Señor reciba de tus manos este sacrificio, para alabanza y gloria de su nombre, para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.**

Recibe, Señor,  
estos dones que te ofrecemos,  
tomados de los mismos bienes  
que nos has dado,  
y haz que lo que nos das  
en el tiempo presente  
para aumento de nuestra fe,  
se convierta para nosotros  
en prenda de tu redención eterna.

Por Jesucristo, nuestro Señor. **Amén.**

## The Eucharistic Prayer • La Plegaria Eucarística

---

The Lord be with you.  
**And with your spirit.**

Lift up your hearts.  
**We lift them up to the Lord.**

Let us give thanks to the Lord our God.  
**It is right and just.**

It is truly right and just, our duty and our salvation,  
always and everywhere to give you  
thanks,  
Lord, holy Father, almighty and eternal  
God, through Christ our Lord.

El Señor esté con ustedes.  
**Y con tu espíritu.**

Levantemos el corazón.  
**Lo tenemos levantado hacia el Señor.**

Demos gracias al Señor, nuestro Dios.  
**Es justo y necesario.**

En verdad es justo y necesario,  
es nuestro deber y salvación  
darte gracias siempre y en todo lugar,  
Señor, Padre Santo,  
Dios todopoderoso y eterno,  
por Cristo Señor nuestro.

For he assumed at his first coming  
the lowliness of human flesh,  
and so fulfilled the design you formed  
long ago,  
and opened for us the way to eternal  
salvation,  
that, when he comes again in glory and  
majesty  
and all is at last made manifest,  
we who watch for that day  
may inherit the great promise  
in which now we dare to hope.

And so, with Angels and Archangels,  
with Thrones and Dominions,  
and with all the hosts and Powers of  
heaven,  
we sing the hymn of your glory,  
as without end we acclaim:

Él vino por primera vez en la humildad de  
nuestra carne,  
para realizar el plan de redención trazado  
desde antiguo,  
y nos abrió el camino de la salvación;  
para que, cuando venga por segunda vez  
en el esplendor de su grandeza,  
podamos recibir los bienes prometidos  
que ahora aguardamos en vigilante espera.

Por eso, con los ángeles y los arcángeles,  
y con todos los coros celestiales  
cantamos sin cesar el himno de tu gloria:

## Preface Acclamation • Aclamación del Prefacio

Ho - ly, Ho - ly, Ho - - ly Lord, Ho - ly Lord\_\_ God\_\_\_\_\_ of hosts.

Lle-nos lle-nos es-tán el cie-lo y la tie-rra de tu glo-ria.

Ho-san-na in the high - - - est, ho-san-na en el cie - - - lo.

Bless-ed is he\_\_ who comes in the\_\_ name\_\_\_\_\_ of\_\_ the\_\_ Lord.

Ho-san-na in the high - - - est, ho-san-na en el cie - - - lo.



You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness.

Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the Body and ✠ Blood of our Lord Jesus Christ.

At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:

**Take this, all of you, and eat of it,  
for this is my Body  
which will be given up for you.**

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:

**Take this, all of you,  
and drink from it,  
for this is the Chalice of my Blood,  
the Blood of the new  
and eternal Covenant,  
which will be poured out for you  
and for many  
for the forgiveness of sins.  
Do this in memory of me.**

The mystery of faith.

Santo eres en verdad, Señor, fuente de toda santidad; por eso te pedimos que santifiques estos dones con la efusión de tu Espíritu, de manera que sean para nosotros Cuerpo y ✠ Sangre de Jesucristo, nuestro Señor. El cual, cuando iba a ser entregado a su Pasión, voluntariamente aceptada, tomó pan, dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, diciendo:

**Tomen y coman todos de él,  
porque esto es mi Cuerpo,  
que será entregado por ustedes.**

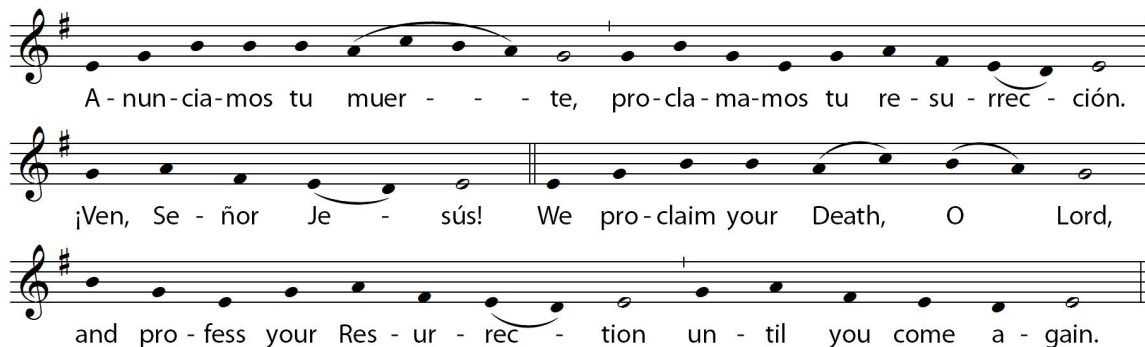
Del mismo modo, acabada la cena, tomó el cáliz, y, dándote gracias de nuevo, lo pasó a sus discípulos, diciendo:

**Tomen y beban todos de él,  
porque éste es el cáliz de mi Sangre,  
Sangre de la alianza nueva y eterna,  
que será derramada por ustedes  
y por muchos  
para el perdón de los pecados.**

**Hagan esto en conmemoración mía.**

Éste es el Misterio de la fe.

# Memorial Acclamation • Aclamación Memorial



A - nun - cia - mos tu muer - - - te, pro - cla - ma - mos tu re - su - rrec - ción.  
¡Ven, Se - ñor Je - - sús! We pro - claim your Death, O Lord,  
and pro - fess your Res - ur - rec - tion un - til you come a - gain.

Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you.

Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.

Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with Francis our Pope and Bernard our Bishop, and all the clergy.

Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face.

Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with blessed Joseph, her Spouse with the blessed Apostles, and all the Saints who

Así pues, Padre, al celebrar ahora el memorial de la muerte y resurrección de tu Hijo, te ofrecemos el pan de vida y el cáliz de salvación, y te damos gracias porque nos haces dignos de servirte en tu presencia.

Te pedimos humildemente que el Espíritu Santo congrege en la unidad a cuantos participamos del Cuerpo y Sangre de Cristo. Acuérdate, Señor, de tu Iglesia extendida por toda la tierra y con el Papa Francisco, con nuestro Obispo Bernardo, y todos los pastores que cuidan de tu pueblo, llévala a su perfección por la caridad. Acuérdate también de nuestros hermanos que durmieron en la esperanza de la resurrección, y de todos los que han muerto en tu misericordia; admítelos a contemplar la luz de tu rostro. Ten misericordia de todos nosotros, y así, con María, la Virgen Madre de Dios, su esposo san José, los apóstoles y cuantos vivieron en tu amistad a través de los tiempos, merez-

have pleased you throughout the ages,  
we may merit to be coheirs to eternal life,  
and may praise and glorify you through  
your Son, Jesus Christ.

Through him, and with him, and in him, O  
God, almighty Father, in the unity of the  
Holy Spirit, all glory and honor is yours,  
for ever and ever.

camos, por tu Hijo Jesucristo, compartir la  
vida eterna y cantar tus alabanzas.

Por Cristo, con él y en él, a ti, Dios Padre  
omnipotente, en la unidad del Espíritu  
Santo, todo honor y toda gloria por los  
siglos de los siglos.

## Amen • Amén



# The Communion Rite • Rito de la Comunión

---

At the Savior's command and formed by divine teaching, we dare to say:

**Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy name;  
thy kingdom come,  
thy will be done  
on earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread,  
and forgive us our trespasses,  
as we forgive those who trespass against us;  
and lead us not into temptation,  
but deliver us from evil.**

Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Savior, Jesus Christ.

**For the kingdom,  
the power and the glory are yours  
now and for ever.**

Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you; look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will. Who live and reign for ever and ever. **Amen.**

Fieles a la recomendación del Salvador y siguiendo su divina enseñanza, nos atrevemos a decir:

**Padre nuestro que estás en el cielo  
santificado sea tu Nombre;  
venga a nosotros tu reino;  
hágase tu voluntad  
en la tierra como en el cielo.  
Danos hoy nuestro pan de cada día;  
perdona nuestras ofensas,  
como también nosotros perdonamos a  
los que nos ofenden;  
no nos dejes caer en la tentación,  
y líbranos del mal.**

Líbranos de todos los males, Señor y concédenos la paz en nuestros días, para que ayudados por tu misericordia, vivamos siempre libres de pecado y protegidos de toda perturbación, mientras esperamos la gloriosa venida de nuestro Salvador Jesucristo.

**Tuyo es el reino,  
tuyo el poder y la gloria,  
por siempre, Señor.**

Señor Jesucristo, que dijiste a tus apóstoles: 'La paz os dejo, mi paz os doy', no tengas en cuenta nuestros pecados, sino la fe de tu Iglesia y, conforme a tu palabra, concédele la paz y la unidad.

Tú que vives y reinas por los siglos de los siglos. **Amén.**

## Rite of Peace • Rito de la Paz

The peace of the Lord be with you always.  
**And with your spirit.**

La paz del Señor esté siempre con ustedes.  
**Y con tu espíritu.**

## Breaking of the Bread • Fracción del Pan



1. Lamb of God, Lamb of God: you take a - way the sins of the  
2. Cor - de - ro, Cor - de - ro de Dios, que qui - tas el pe - ca - do del mun -



world, have mer - cy on us, ten pie - dad.  
do, have mer - cy on us, ten pie - dad.



3. Lamb of God, Lamb of God: you take a - way the sins of the world,



grant us peace, da - nos la paz.

Behold the Lamb of God  
behold him who takes away the sins of  
the world. Blessed are those who are  
called to the supper of the Lamb.

**Lord, I am not worthy that you should  
enter under my roof, but only say the  
word and my soul shall be healed.**

Éste es el Cordero de Dios,  
que quita el pecado del mundo.  
Dichosos los invitados a la cena del Señor,

**Señor, no soy digno de que entres en  
mi casa, pero una palabra tuya bastará  
para sanarme.**

## Communion • Comunión

### Act of Spiritual Communion Acto de Comunión Espiritual

My Jesus, I believe that you are truly present  
in the Most Blessed Sacrament.

I love You above all things and I desire to  
possess You within my soul.

Since I am unable at this moment to  
receive You sacramentally, come at least  
spiritually into my heart. I embrace You  
as being already there, and unite myself  
wholly to You. Never permit me to be  
separated from You. Amen.

—*Saint Alphonsus Liguori (1696-1787)*

Creo, Jesús mío, que estás real y verdaderamente  
en el cielo y en el Santísimo  
Sacramento del Altar.

Te amo sobre todas las cosas y deseo  
vivamente recibirte dentro de mi alma,  
pero no pudiendo hacerlo ahora sacramentalmente,  
ven al menos espiritualmente a mi corazón.

Y como si ya te hubiera recibido, le abrazo  
y me uno del todo a Ti. Señor, no permitas  
que jamás me aparte de Ti. Amén.

—*San Alfonso María de Liguori (1696-1787)*

1. Long-ing for light, we wait in dark-ness.  
 2. Long-ing for peace, our world is trou-bled.  
 3. Long-ing for shel-ter, man-y are home-less.

Long-ing for truth, we turn to you.  
 Long-ing for hope, man-y de-spair.  
 Long-ing for warmth, man-y are cold.

Make us your own, your ho-ly peo-ple,  
 Your word a-lone has pow'r to save us.  
 Make us your build-ing, shel-ter-ing oth-ers,

light for the world to see.  
 Make us your liv-ing voice.  
 walls made of liv-ing stone.

Christ, be our light! Shine in our hearts.

Shine through the dark-ness. Christ, be our light!

Shine in your church gath-ered to-day.

Text and Tune: Bernadette Farrell, b. 1957  
 © 1993, 2000, Bernadette Farrell. Published by OCP Publications  
 Used by permission under Licensingonline U-10365

Refrain

Read - y the way, read - y the way, read - y the way  
of the Lord. of the Lord.

Verse 1

1. Make straight the road, raise the val - leys, and  
moun - tains make low. Turn - ing from sin, let the  
bro - ken be whole, and read - y the way of the Lord.

Verses 2 & 3

2. As we wait for you, give us the strength to walk  
3. Let us see your face; in our hearts we pre -  
in your truth, so we may love more like you  
- pare a place. Come bring this world your mer - cy and grace  
and we read - y the way for you, Lord.



*Translation / Traducción: Ready the Way / Prepara el Camino*

*Prepara el camino, prepara el camino, prepara el camino del Señor.*

1. Endereza el camino, sube los valles y baja las montañas.  
Apartándonos del pecado, que los quebrantados sean sanos y preparen el camino del Señor.
2. Mientras te esperamos, danos la fuerza para caminar en tu verdad,  
para que podamos amar más como tú y preparar el camino para ti, Señor.
3. Déjanos ver tu rostro; en nuestros corazones preparamos un lugar.  
Ven y trae a este mundo tu misericordia y gracia mientras que preparemos el camino para ti, Señor.

## Prayer after Communion

### Oración después de la Comunión

---

May these mysteries, O Lord,  
in which we have participated,  
profit us, we pray,  
for even now, as we walk  
amid passing things,  
you teach us by them  
to love the things of heaven  
and hold fast to what endures.  
Through Christ our Lord. **Amen.**

Te pedimos, Señor, que nos aprovechen  
los misterios en que hemos participado,  
mediante los cuales,  
mientras caminamos en medio de  
las cosas pasajeras,  
nos inclinas ya desde ahora a  
anhelar las realidades celestiales  
y a poner nuestro apoyo en  
las que han de durar para siempre.  
Por Jesucristo, nuestro Señor. **Amén.**

## Concluding Rite • Rito de Conclusión

---

The Lord be with you.  
**And with your spirit.**

Go forth, the Mass is ended.  
**Thanks be to God.**

El Señor esté con ustedes.  
**Y con tu espíritu.**

Pueden ir en paz.  
**Demos gracias a Dios.**

Song / Canto \_\_\_\_\_ *Prepare Ye the Way / Preparen el Camino*

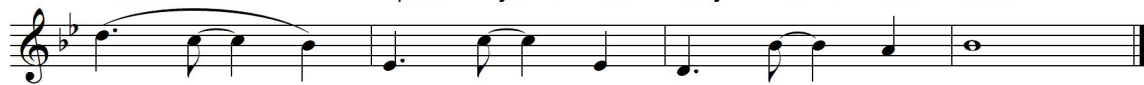
3:30 p.m. – English

9:30 & 11:30 a.m. – Bilingual / Bilingüe

Words and Music by  
STEPHEN SCHWARTZ



Pre - - - - pare ye\_\_ the way of\_\_ the Lord,



Pre - - - - pare ye\_\_ the way of\_\_ the Lord.



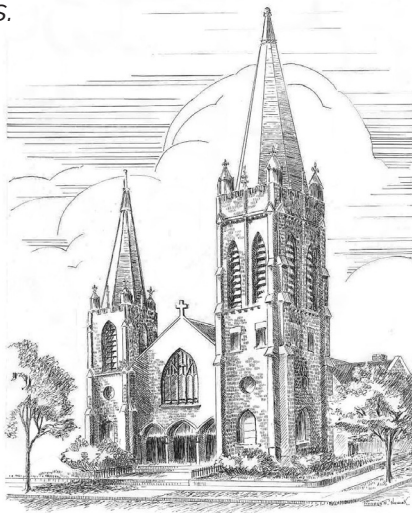
Pre - - - - par - en\_\_ el Ca - mi - no del\_\_ Se - ñor.



Pre - - - - par - en\_\_ el Ca - mi - no del\_\_ Se - ñor.



**Nuestra Misión:** *La parroquia de Ascensión es una comunidad católica multicultural que proporciona un santuario en el que todos están invitados a reconocer y vivir la presencia de Dios.*



**Our Mission:** *Ascension parish is a multi-cultural Catholic community that provides a sanctuary in which all are invited to recognize, acknowledge, and live God's presence.*